

◎ 円借款の供与に関する日本国政府とバヌアツ共和国政府との間の交換公文

(略称) バヌアツとの円借款取極

平成二十四年 五月二十三日 東京で
平成二十四年 五月二十三日 効力発生
平成二十四年 六月 八日 告示

(外務省告示第二〇八号)

目 次

ページ

日本側書簡	一四四一
1 円借款の供与	一四四一
2 借款契約の締結及び借款の条件	一四四一
3 借款の対象	一四四二
4 生産物又は役務の調達	一四四二
5 生産物の海上輸送及び海上保険	一四四二
6 日本国民の入国及び滞在に対する便宜供与	一四四二
7 借款、利子等の免税	一四四三
8 借款の適正使用等	一四四三
9 計画の実施の進捗状況についての情報及び資料等の提供	一四四三
10 協議	一四四四
バヌアツ側書簡	一四四五

(円借款の供与に関する日本国政府とバヌアツ共和国政府との間の交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本大臣は、バヌアツ共和国の経済の安定及び開発努力を促進するために供与される日本国の借款に關して日本国政府の代表者とバヌアツ共和国政府の代表者との間で最近到達した次の了解を確認する光榮を有します。

1 四十九億四千五百万円(四、九四五、〇〇〇、〇〇〇円)の額までの円貨による借款(以下「借款」という。)(が、ポートビラ港ラベタシ国際多目的埠頭整備計画(以下「計画」という。))を実施することを目的として、独立行政法人国際協力機構(以下「JICA」という。)(により、日本国の関係法令に従って、バヌアツ共和国政府に供与されることになる。

2 (1) 借款は、バヌアツ共和国政府とJICAとの間で締結される借款契約に基づいて使用に供される。借款の条件及び使用に関する手続は、この了解の範囲内で、なかつく次の原則を含むことになる前記の借款契約によって規律される。

- (a) 償還期間は、十年の据置期間の後三十年とする。
- (b) 利率率は、年〇・五五パーセントとする。
- (c) ただし、(b)にかかわらず、借款の一部が計画のコンサルタントに対して行う支払のために使用される場合には、当該部分に係る利率率は、年〇・〇一パーセントとする。

(Japanese Note)

Tokyo, May 23, 2012

Excellency,

I have the honour to confirm the following understanding recently reached between the representatives of the Government of Japan and of the Government of the Republic of Vanuatu concerning a Japanese loan to be extended with a view to promoting the economic stabilization and development efforts of the Republic of Vanuatu:

1. A loan in Japanese yen up to the amount of four billion nine hundred and forty-five million yen (¥4,945,000,000) (hereinafter referred to as "the loan") will be extended, in accordance with the relevant laws and regulations of Japan, to the Government of the Republic of Vanuatu by the Japan International Cooperation Agency (hereinafter referred to as "JICA") for the purpose of implementing the Port Vila Lapeasi International Multi-Purpose Wharf Development Project (hereinafter referred to as "the Project").

2. (1) The loan will be made available by a loan agreement to be concluded between the Government of the Republic of Vanuatu and JICA. The terms and conditions of the loan as well as the procedures for its utilization will be governed by the said loan agreement, within the scope of the present understanding, which will contain, inter alia, the following principles:

- (a) The repayment period will be thirty (30) years after the grace period of ten (10) years;
- (b) The rate of interest will be nought point five five per cent (0.55%) per annum;
- (c) Notwithstanding sub-paragraph (b) above, where a part of the loan is made available to cover payments to consultants of the Project, then the rate of interest of the said part will be nought point nought one per cent (0.01%) per annum; and

バヌアツとの円借款取極

一四四一

(d) 支出期間は、前記の借款契約の発効の日の後五年とする。

(2) (1)に規定する借款契約は、JICAが計画の実行可能性（環境に対する配慮を含む。）を確認した後
に締結される。

(3) (1)(d)に規定する支出期間は、両政府の関係当局の同意を得て延長することができる。

3 (1) 借款は、バヌアツの実施機関が調達適格国の供給者、請負業者又はコンサルタントに対して行う支払
で、計画の実施に必要な生産物又は役務の購入のために両者の間で締結されるものある契約に基づい
て行われるものを対象として使用に供される。ただし、当該購入は、調達適格国において、それらの国
で生産される生産物又はそれらの国から供給される役務について行われる。

(2) (1)に規定する調達適格国の範囲は、両政府の関係当局間で合意される。

(3) 借款の一部は、計画の実施のための適格な現地通貨の需要に充てるために使用する。

4 バヌアツ共和国政府は、3(1)に規定する生産物又は役務がJICAの調達のためのガイドライン（国際
競争入札の手續が適用できないか又は適当でない場合を除くほか従うべき国際競争入札の手續をなかな
く定める。）に従って調達されることを確保する。

5 バヌアツ共和国政府は、借款に基づいて購入される生産物の海上輸送及び海上保険に関し、海運会社及
び海上保険会社の間の公正かつ自由な競争を妨げるもののあるいかなる制限を課すことも差し控える。

6 3(1)に規定する生産物又は役務の供給に関連してバヌアツ共和国においてその役務が必要とされる日本
国民は、作業の遂行のためバヌアツ共和国への入国及び同国における滞在に必要な便宜を与えられる。

日本国民
の輸入及
び国内の
滞留に
対する
便宜
の供与

生産物の
役務の
調達

生産物の
海上輸
送及び
海上保
険

借款の
対象

(d) The disbursement period will be five (5) years
after the date of coming into force of the said loan
agreement.

(2) The loan agreement mentioned in sub-paragraph (1)
above will be concluded after JICA is satisfied of the
feasibility, including environmental consideration, of the
Project.

(3) The disbursement period mentioned in sub-
paragraph (1)(d) above may be extended with the consent of
the authorities concerned of the two Governments.

3. (1) The loan will be made available to cover payments
to be made by the Vanuatu executing agency to suppliers,
contractors and/or consultants of eligible source countries
under such contracts as may be entered into between them
for purchases of products and/or services required for the
implementation of the Project, provided that such purchases
are made in such eligible source countries for products
produced in and/or services supplied from those countries.

(2) The scope of eligible source countries mentioned
in sub-paragraph (1) above shall be agreed upon between the
authorities concerned of the two Governments.

(3) A part of the loan may be used to cover eligible
local currency requirements for the implementation of the
Project.

4. The Government of the Republic of Vanuatu shall ensure
that the products and/or services mentioned in sub-
paragraph (1) of paragraph 3. are procured in accordance
with the guidelines for procurement of JICA, which set
forth, inter alia, the procedures of international
competitive bidding to be followed except where such
procedures are inapplicable or inappropriate.

5. With regard to the shipping and marine insurance of
the products purchased under the loan, the Government of
the Republic of Vanuatu shall refrain from imposing any
restrictions that may hinder fair and free competition
among the shipping and marine insurance companies.

6. Japanese nationals whose services may be required in
the Republic of Vanuatu in connection with the supply of
the products and/or services mentioned in sub-paragraph (1)
of paragraph 3. shall be accorded such facilities as may be
necessary for their entry into the Republic of Vanuatu and
stay therein for the performance of their work.

借 子 借
等 等
の の
免 利

7 バヌアツ共和国政府は、次のものを免除する。

- (a) JICA について、借款及びそれから生ずる利子に対して又はそれらに関連してバヌアツ共和国において課される全ての財政課徴金及び租税
- (b) 供給者、請負業者又はコンサルタントとして活動する日本国の会社について、借款に基づいて行われる生産物又は役務の供給から生ずる所得に関してバヌアツ共和国において課される全ての財政課徴金及び租税
- (c) 供給者、請負業者又はコンサルタントとして活動する日本国の会社について、計画の実施に必要な自己の資材及び設備の輸入及び再輸出に関してバヌアツ共和国において課される全ての関税及び関連の財政課徴金
- (d) 計画の実施に従事する日本国民である被用者について、計画の実施のための供給者、請負業者又はコンサルタントとして活動する日本国の会社から取得する個人所得に対してバヌアツ共和国において課される全ての財政課徴金及び租税

8 バヌアツ共和国政府は、次のことのために必要な措置をとる。

- (a) 借款が適正にかつ専ら計画のために使用されることを確保するい。
- (b) 借款に基づく施設の建設及び当該施設の使用に当たり、計画の実施に従事する者及びバヌアツ共和国の一般公衆の安全を確保し、及び維持すること。
- (c) 借款に基づいて建設される施設がこの了解に定める目的のために適正にかつ効果的に維持され、及び使用されることを確保すること。

9 バヌアツ共和国政府は、要請に応じ、日本国政府及び JICA に対し、次のものを提供する。

- (a) 計画の実施の進捗状況についての情報及び資料
- (b) 計画に関連するその他の情報

バヌアツとの円借款取極

7. The Government of the Republic of Vanuatu shall exempt:

- (a) JICA from all fiscal levies and taxes imposed in the Republic of Vanuatu on and/or in connection with the loan as well as interest accruing therefrom;
- (b) Japanese companies operating as suppliers, contractors and/or consultants from all fiscal levies and taxes imposed in the Republic of Vanuatu with respect to the income accruing from the supply of products and/or services to be provided under the loan;
- (c) Japanese companies operating as suppliers, contractors and/or consultants from all duties and related fiscal charges imposed in the Republic of Vanuatu with respect to the import and re-export of their own materials and equipment needed for the implementation of the Project; and
- (d) Japanese employees engaged in the implementation of the Project from all fiscal levies and taxes imposed in the Republic of Vanuatu on their personal income derived from Japanese companies operating as suppliers, contractors and/or consultants for the implementation of the Project.

8. The Government of the Republic of Vanuatu shall take necessary measures to:

- (a) ensure that the loan be used properly and exclusively for the Project;
- (b) ensure and maintain the safety of persons engaged in the implementation of the Project and of the general public of the Republic of Vanuatu in constructing the facilities under the loan and in using such facilities; and
- (c) ensure that the facilities constructed under the loan be maintained and used properly and effectively for the purposes prescribed in the present understanding.

9. The Government of the Republic of Vanuatu shall, upon request, furnish the Government of Japan and JICA with:

- (a) information and data concerning the progress of the implementation of the Project; and
- (b) any other information related to the Project.

計 施 状 報
画 の 況
の 進
の 捗
情 情
提 提

バヌアツとの円借款取極

10 両政府は、この了解から又はそれに関連して生ずる何れのあるいかなる事項についても相互に協議する。

本大臣は、更に、この書簡及び前記の了解をバヌアツ共和国政府に代わって確認される閣下の返簡が両政府間の合意を構成し、その合意が閣下の返簡の日付の日効力を生ずるものとすることを提案する光栄を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かつて敬意を表します。

二十二年五月二十三日に東京で

日本国外務大臣 玄葉光一郎

バヌアツ共和国

首相 メルテク・サトー・キルマン・リフトゥワンバヌ閣下

10. The two Governments shall consult with each other with respect to any matter that may arise from or in connection with the present understanding.

I have further the honour to propose that this Note and Your Excellency's Note in reply confirming on behalf of the Government of the Republic of Vanuatu the foregoing understanding shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of Your Excellency's Note in reply.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Koichiro Gamba
Minister for Foreign Affairs
of Japan

Hon. Meltek Sato Kilman Iivuvanu
Prime Minister
of the Republic of Vanuatu

バヌアツ
側書簡

(バヌアツ側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本大臣は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本大臣は、更に、前記の了解をバヌアツ共和国政府に代わって確認することを、閣下の書簡及びこの返簡が両政府間の合意を構成し、その合意がこの返簡の日付の日に効力を生ずるものとすることに同意する光栄を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

二千十二年五月二十三日に東京で

バヌアツ共和国

首相 メルテク・サター・キルマン・リプトゥアン・バヌ

日本国外務大臣 玄葉光一郎閣下

(Vanuatu Note)

Tokyo, May 23, 2012

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of the Republic of Vanuatu the foregoing understanding and to agree that Your Excellency's Note and this Note in reply shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of this Note in reply.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Meltek Sato Kilman Lipuvanu
Prime Minister
of the Republic of Vanuatu

His Excellency
Mr. Koichiro Gamba
Minister for Foreign Affairs
of Japan

(参考)

この取極は、独立行政法人国際協力機構がバヌアツ政府に対し、四十九億四千五百万円までの円借款を供与することについての両政府の了解を確認するものである。